Convocatoria a participar a la Escuela Doctoral

Translatio. Adaptaciones, transformaciones y traducciones en la cultura letrada secular y eclesiástica (Américas y Asia, siglos XVII y XVIII)

Misma que se realizará en el marco del coloquio organizado por la Universidad de Toulouse Jean-Jaurès / FRAMESPA (UMR 5136 CNRS-UT2J)

Coordinación: Sonia V. Rose (FRAMESPA UMR 5136 CNRS-UT2J), Ivan Escamilla (IIIH-UNAM), Jean-Noël Sanchez (CHER UR 4376-Unistra), Alejandro Valencia (FRAMESPA UMR 5136 CNRS-UT2J / EILA-USN)

Coord. de la Escuela Doctoral (ED): Alejandro Valencia

Fechas: miércoles 15 al vienres 17 de octubre de 2025

Lugar: UT2J, Maison de la Recherche, 5 allées Antonio Machado, Toulouse ; MUFRAMEX (MESR/SEP)/ **ComUE** Université de Toulouse, 41, allées Jules Guesdes, Toulouse

Lugares disponibles para participación: 8

Presentación:

Durante la expansión europea en las Américas y en Asia, la cultura letrada, tanto en el ámbito religioso como secular, desempeñó un papel decisivo como factor de cohesión colectiva con respecto a la construcción de un espacio compartido, tanto desde el punto de vista material y funcional como en la ideología y las mentalidades. La noción de *translatio* es centro de este movimiento y la base de nuestro enfoque.

Los estudios sobre el papel de la Iglesia y de la Corona en este proceso son numerosos y, por no decir clásicos en la historiografía. La reflexión que proponemos se inscribe sin embargo en el movimiento de renovación de los estudios llamados coloniales, la cual busca superar las visiones antagónicas y binarias. Por ello, intentaremos estudiar el proceso de *translatio*, una noción que permite incorporar conceptos tan diversos como transferencia, desplazamiento, trasplante, injerto, transposición, aclimatación y traducción, cuyo denominador común alude a todas las formas de co-construcción y de agentividad.

Esta noción nos permite, al problematizar también la noción de centro, y pasar de la comparación que implica la perspectiva de la historia conectada. Es por ello que esta noción permite —tomando siempre en cuenta los vectores históricos— estudiar el proceso de resemantización que atravesaron los objetos culturales durante su travesía transatlántica (en ambos direcciones). Se trata, pues, de aprehender este proceso como un fenómeno plurivocal y multidireccional en los espacios americanos y sus prolongaciones asiáticas entre los siglos XVII y XVIII.

Para el caso americano, este proceso de translación, tal y como ha sido definido, tuvo una doble especificidad. Por un lado, fue llevado a cabo, en el contexto de los

imperios multipolares, por gente de saber, tanto en el ámbito secular como eclesiástico, quienes no consideraban el lugar desde el cual pensaban —el *locus* de la enunciación— como una simple extensión de los centros europeos sino como una relación entre múltiples polos de irradiación que formaban parte de un mismo imperio de alcance global. Por otra parte, este proceso de *translatio* tuvo lugar en territorios habitados por poblaciones con cultura propia y ajena aquella de la Europa cristiana, pero que serían adoptadas por sus élites recién formadas. Este proceso tuvo como consecuencia la producción de objetos culturales totalmente nuevos y la emergencia paulatina de conciencias de identidad (criollas, indígenas) propias sobre las cuales nos hemos de ocupar.

Para este evento, se proponen tres **ejes de reflexión:**

Eje 1: Los actores de la vida intelectual

¿Quiénes eran los productores y mediadores de los saberes en los territorios de las monarquías ibéricas y de América del Norte? Este eje se interesará en los variados perfiles de la gente de saber, tanto en el dominio secular como en el eclesiástico, así como de sus redes de sociabilidad. De esta manera nos preguntaremos:

- El lugar de los letrados criollos y de las élites indígenas así como de sus contribuciones a la emergencia de una consciencia local o regional;
- El rol de los misioneros y de sus redes en la producción de saberes etnogrçaficos y lingüísticos;
- Los medios cortesanos y su impacto.

Eje 2: Las instituciones de saber

Las instituciones tuvieron un lugar clave en la organización y difusión de los conocimientos. Este eje explorará:

- Las instituciones religiosas (arzobispados, conventos, misiones) en tanto que espacios de producción intelectual y de controversia;
- Las universidades y los colegios y su papel en la educación de las élites;
- Las bibliotecas, las imprentas y los gabinetes de curiosidades como lugares de conservación y circulación de saberes.

Eje 3: Los saberes en circulación

Los territorios de las monarquías ibéricas y de América del Norte fueron laboratorios de saberes plurales, en donde se mezlcaban las tradiciones europeas, los conocimientos autóctonos y las innovaciones locales. Este eje estudiará:

- Los saberes científicos (botánica, medicina, cosmografía) y su adaptación al contexto local;
- Los discursos jurídicos y teológicos acerca de la administración del culto o del estatuto de las poblaciones indígenas;
- Las transferencias culturales y los fenómenos de hibridación en las producciones intelectuales (crónicas, mapas, obras enciclopédicas).

Modalidades de participación:

El coloquio está organizado a partir de las ponencias impartidas por especialistas para favorecer el intercambio de ideas a lo largo de tres días. Al interior de este ejercicio académico, dos sesiones están previstas específicamente para los doctorandos y jóvenes doctores, bajo la forma de taller:

- Taller 1: Los doctorandos presentarán sus propios trabajos (mismos que enviarán con antelación) durante diez minutos. Estos serán comentados de manera específica por dos especialistas y de manera general por los demás doctorandos asistentes al evento.
- Taller 2: Los doctorandos formarán sesiones de trabajo a partir de una serie de lecturas sobre la temática de la ED, dichas lecturas les serán transmitidas con antelación.

Presentación:

Fechas importantes de la convocatoria:

Actividad	**Fecha límite**
Envío de candidaturas a escuela.doctoral.translatio@gmail.com	19 mayo, 17h (Hora de París)
Publicación de resultados y de las modalidades de participación (enviadas por correo electrónico a los candidatos aceptados)	2 junio 2025
Envío del programa	1º septiembre 2025
Redacción y depósito de las ponencias en la carpeta compartida	8 septiembre 2025

Expediente de candidatura:

- CV de máximo 2 páginas
- Presentación en video de 3 a 5 minutos o carta de motivos (máximo 600 palabras) demostrando la relación existente entre la investigación doctoral y la problemática de la ED.
- Resumen (máximo 2 páginas) del tema de la investigación.

Los candidatos deben de enviar su solicitud (en francés o en español) **antes del 19 de mayo** de 2025 a la dirección siguiente: escuela.doctoral.translatio@gmail.com

Los expedientes serán examinados por los coordinadores del coloquio y por profesores especializados en el tema. Se tomarán en cuenta la calidad del expediente y la relevancia del proyecto con relación a la problemática del encuentro.

Únicamente se tomarán en cuenta las candidaturas completas.

Aspectos prácticos:

La Escuela doctoral financiará los cargos de la inscripción y del alojamiento (3 noches del 14 al 17 de octubre) así como las comidas de mediodía (del 15 al 17).

Los gastos de viáticos y las cenas quedarán a cargo de los doctorandos.

Una carta de aceptación será enviada a los estudiantes seleccionados con la finalidad de que puedan hacer una solicitud de apoyo financiero a las instituciones en las que están adscritos o a otra institución.

Las actividades se llevarán a cabo tanto en español como en francés, por lo que el dominio de ambos idiomas es altamente recomendable.

Institut des Amériques

Université Toulouse Jean Jaurès

FRAMESPA France Amériques Espagne Sociétés Pouvoirs Acteurs

Instituto de Investigaciones Históricas

Université de Strasbourg

cher Culture et histoire dans l'espace roman

Sorbonne Nouvelle craec

IPEAT Institut pluridisciplinaire pour les études sur les Amériques à Toulouse

MUFRAMEX Maison universitaire franco-mexicaine